ク寫生セラレタノガ上圖デアル

○杜仲軒赭鞭夜話（五）

杜仲軒主人　久内清孝

●Plum ノ譯語　Plum ノ譯語ニ就テハ本誌一ノ三及ビ四更ニ近クハ三ノ一ニ牧野先生ノ卓說ガアル先生ハ相手ガ辭書ノ大家デアル丈ニ字書ノ變遷ノ上カラ證明サレテ居ルカラ井上十吉先生ニ於テモ首肯サレルデアラウガ英國人ハ實際牧野先生ノ主張ノ通リ梅ニ對シテ Apricot ヲ用ヰテ居ル JOHNSON ト云フ人ノ Gardener's Dictionary ニハ Japanese apricot トシテアルニ見テモ明カデアル米國人モ亦日本ノ梅ヲ Japanese apricot ト云ッテ居ルベーレー氏ハ Japanese Apricot; known as Plum in Japan ト態々斷ッテ居ル、是ニ由テ觀ルニ辭書ナドヲ編スルニ當ッテハ既刊ノ辭書ヲ燒キ直スモ手ッ取リ早クテヨイガ亦群書ヲ渉獵スル事ヲモ忘レテハナラヌ一例ヲ擧グルナラ Oakling ト云フ字ニどんぐりノ譯語ヲ加ヘタ辭書ガ世ニ幾ツアル勿論ソンナ譯語ニ相當スル說明ヲ下シタ辭書ハ英國ニモ餘リ多クハアルマイ然シどんぐりト譯ササケレバ次ノ詩ハ遂ニ判ルマイ

But in a pot she started up,
And pluck'd it out, and dew
My little oakling from cup,
And flung him in the dew (The Talking Oak.)

コレハ英國詩人テニスンノ詩デアルテニスンノ死ンダノハ千八百九十二年十月六日ダカラテニスンガコンナ用法ヲ示シタ以上其以後ノ辭書ニハマタ其用例ヲ示スベキデアル、又英語ニ Wrack ト云フ語ガアルコレハあまも（Zostera）ノ類ノ植物名デアルガドレ丈ノ辭書ガソンナ譯語ヲ示シテ居ルカ井上英和大辭典ニモマタ近頃流行ノ三省堂ノ「コンサイス」ニモソンナ譯語ハナイ勿論外國デ出來タ辭書デソンナ解釋ノナイモノモ澤山アル

然シソレダカラ日本デ刊行スル英和辭書ニモ無クトモヨイト云フ理由ニハナラナイ是等モ辭書ノ編輯者ニ博イ見聞ト深イ親切心ガアレバコンナ苦情ヲ持出サナクテモ濟ム筈デアル　●造釀乎釀造乎　大正ノ今日「造釀」ト書イタラドンナモノダ早速世ノ笑草ニナルダラウ少クトモ學校デハ先生ガ文字ノ轉倒シテ居ルコトヲ指摘シテ訂正ヲ要求スルダラウ然シ幸ナコトニハソンナ間違ヲスル生徒モナカラウト思ハレルカラヨイガ古クハ釀造ノ意味デ造釀ト書イタコトモアッタ即チ『本草綱目啓蒙』ノ第二十一卷ニハ造釀類ナル綱目ガアルノデ之ヲ知ルノデアル然シテマタコレハ『本草綱目』ニ其源ヲ發シテ居ル即チ同書第二十五卷ニハ其項ガアル

●木通　木通ヲ我國デハあけびニ使ッテ居ルガ支那デハ Clematis（せんにんさう屬）ノ或ル種ニ使ッテ居ルト云フコトヲ藥學士藤田直市先生ニ聞イタ實際生藥トシテ支那カラ來ル木通ナルモノハあけびニハ少シモ似テ居ナイモノデアル Bretschneider 氏ハ木通ヲ Clematis sinensis ニ用キテ居ル、カウナルト漢名ハ仲々六ケ敷イモノニナル、何時ニナッタラ日本ノ植物名カラコンナ面倒ガナクナルダラウ（木通ハ支那デハ Clematis ノミナラズ大分廣イ意味ニ用キラレテ居ルノハ事實デアル）　●苔ノ字　苔ト云フ字ハ今日植物學上デハ蘚苔類中ノ苔類ニ限定セラレテ用キラレテ居ルコトハ周知ノ事實デアルガ苔ガ亦地衣ニ用キラレタコトモアル、例ノ Bretschneider 氏ノ Early European Researches into the Flora of China ニハ Lichen tartareus L. ト云フ交趾支那産ノ一地衣ニ當テ、アル即チ本品ハ Ochrolechia tartarea 又ハ Lecanora tartarea（りとまするぼごけ）ト稱スル地衣ノコトデアルガ此ノ種ハ或ハ日本ニモ産スルダラウト思ハレテ居ル　●Grass ト Herb　本誌第一卷第九號デ草野俊助先生ノ Grass ニ關スル御說ヲ拜見シタガ Grass ト Herb トヲ區別セヌノハ明カニヨクナイ、然シ此間違ハ日本ノ學生バカリガスル間違デハナク英語ノ本場ノ英吉利デモ通俗ニハ日本ニ於ケルト同樣ナ間違ガアルラシイ、コレハ科學者カラ見レバ不都合千萬ナ次第デアルガ普通人カラ見レバコレ位ハ尋常ノ茶飯事カモ知レナイ勿論間違ヘヌニ越シタコトハナイガ此樣ナコトハ日本人ダケガ間違ヘルノデナイコ

トヲ證明スル爲メ左ノ文ヲ掲ゲテ置ク、然シ其レダカラ間違ヘテモ差支ナイト云フ意味デハ決シテナイ "the word grasses is used in this book in its strict sense and not as a farmer would use it as including the clovers and other forage plants nor in its original meaning of common herbage as in the Bible." (W. J. Gordon: Manual of British Grasses ノ序文ニヨル) 言語ハ進化スルト云フ言語學者ノ說ニヨレバ言語ハ通常最新ノ用法ニ從フベキモノカモ知レナイガマタ其歷史ヲ稽ヘルコトハ無用デナイ即チ Grass ニハ「バイブル」ノ英譯サレタ時代ニ於テハ Common herbage ノ意味ニ用ヰラレタコトガ右ノ引用文デ判ル

まるばふぢばかま (Eupatorium urticaefolium Reichard.)

○箱根ニ咲ク北米ノまるばふぢばかま

箱根　澤田武太郎

大正五年頃ヨリ上ノ寫眞ノ一草ガ相州箱根ノ强羅邊ニ出現スルニ至リタル事實ハ横濱植物會員ノ採集品ニ徵シテ之ヲ知ルヲ得ベシ而シテ最近同山ノ中腹部ニ年ヲ逐テ漸次ニ繁殖シ現在ニテハ殆ンド同山ノ「フロラ」ニ加フルモ敢テ不可ナキ狀態ニ達セリ是レ原ト强羅ノ花園ニ栽培セラレタルモノガ逸出シテ遂ニ馴化シタルモノナルコト想像ニ難カラズ、寫眞ハ本年九月十三日同山小涌谷杉林中ニテ余ノ撮影セシモノニテ本品ハ蓋シ Eupatorium urticaefolium Reichard. (=E. ageratoides L. f.) 即チ俗稱 White Snakeroot ノ名稱ヲ有スル